

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 102**  
(In English and Urdu)

**The Chapter Al-Hujuraat (49)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 102**

**سورة الحجرات [49]**

**خالص علمی و عقلی بنیاد پر شفاف ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**Preamble**

The title of this Chapter viz. Al-Hujuraat is commonly translated as “the Chambers”. Of course, even the common sense does not endorse this definition which obviously is grossly irrelevant to the overwhelming theme of the text of this Chapter. This Chapter consists of a code of conduct with values embodying restrictions, prohibitions, forbidding, obstructing etc. The faithful is instructed NOT TO adopt a particular conduct in the presence of the holy Messenger of God. And the misconstrued meaning of the title of this Chapter doesn’t fit with this theme. Since the word Al-Hujuraat (h j r) is also defined in authentic lexicons most suitably as “forbid, prevent, prohibit, hinder, restrain” etc. we can easily define it as “the Restrictions/prohibitions” in a most befitting manner in its relative context. Let us have a look at the range of meanings derived from the Root H J R :-

“**Ha-Jiim-Ra: ح ج ر** = To deprive from, harden, hide, resist, **forbid, prevent, hinder, prohibit** access (to a place). To **prevent/hinder/debar/withhold/restrain** from a person or thing, **prohibit/forbid/inhibit/interdict**, to make boundary or enclose a thing, burn a mark around the eye of a camel or beast, to surround, make a thing unlawful or unallowable to a person, to be emboldened or encouraged, to slaughter by cutting the throat. hajar - a rock/stone or mass of rock.”

The Verse No.4, of this Chapter which illustrates this word in between its text, when translated most rationally in the light of its context, attests with clear certainty that the contention of this fresh translation reflects accuracy and authenticity. Kindly go through a fresh and most enlightening rational translation below.

### **Chapter Al-Hujuraat (49)**

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدَّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (١) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ (٢) إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ ۚ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ (٣) إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (٤) وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ (٦) وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ (٧) فَضَلَّا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٨) وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا ۚ فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٩) إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٠) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ۚ بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (١١) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ ۚ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرَهُهُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ (١٢) يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (١٣) قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا ۚ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (١٤) إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ (١٥) قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهُ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (١٦) يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۚ قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ ۚ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (١٧) إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ (١٨)

### **Transliteration:**

Yaa ayyuhal lazeena aamanoo la tuqaddimoo baina yada yil laahi wa Rasoolihee wattaqul laah; innal laaha samee'un 'Aleem (1) Yaa ayyuhal lazeena aamanoo laa

tarfa'ooo aswaatakum fawqa sawtin Nabiyyi wa laa tajharoo lahooh bilqawli kajahri ba'dikum liba 'din an tahbata a 'maalukum wa antum laa tash'uroon (2)

Innal lazeena yaghdud doona aswaatahum 'inda Rasoolil laahi ulaaa'ikal lazeenam tah anal laahu quloobahum littaqwaa; lahum maghfiratunw waajrun 'azeem (3)

Innal lazeena yunaadood naka minw waraaa'il hujuraati aksarukum laa ya'qiloon (4)

Wa law annahum sabarood hatta takhruja ilaihim lakaana khairal lahum; wallaahu Ghafoorur Raheem (5) Yaaa ayyuhal lazeena aamanoo in jaaa'ukum faasqum binaba in fataibaayanoo an tuseebo qawmam bijahalatin fatusbihoo 'alaa maa fa'altum naadimeen (6) Wa'lamoo anna feekum Rasoolal laah; law yutee'ukum fee kaseerim minal amril'anittum wa laakinnal laaha habbaba ilaikumul eemaana wa zaiyanahoo fee quloobikum wa karraha ilaikumul kufra walfusooqa wal'isyaan; ulaaaika humur raashidoon (7) Fadlam minal laahi wa ni'mah; wallaahu 'Aleemun Hakeem (8) Wa in taaa'ifataani minal mu'mineena naqtataloo fa aslihoo bainahumaa; fa-im baghat ihdaahumaa 'alal ukhraa faqaatilul latee tabghee hatta tafee'a ilaaa amril laah; fa-in faaa'at fa aslihoo bainahumaa bil'adli wa aqsitoo, innal laaha yuhibbul muqsiteen.

Innamal mu'minoona ikhwatun fa aslihoo baina akhawaykum wattaqul laaha la'allakum tuhamoon (9) (section 1) Yaaa ayyuhal lazeena aamanoo laa yaskhar qawmum min qawmin 'asaaa anyyakoonoo khairam minhum wa laa nisaaa'um min nisaaa'in 'Asaaa ay yakunna khairam minhunna wa laa talmizooo anfusakum wa laa tanaabazoo bil alqaab; bi'sal ismul fusooqu ba'dal eemaan; wa mal-lam yatub fa-ulaaa'ika humuz zaalimoon (10) Yaaa ayyuhal lazeena aamanuj taniboo kaseeram minaz zanni inna ba'daz zanniismunw wa laa tajassasoo wa la yaghtab ba'dukum ba'daa; a yuhibbu ahadukum any yaakula lahma akheehi maitan fakarih tumooh; wattaqul laa; innal laaha tawwaabur Raheem (11) Yaaa ayyuhan naasu innaa khalaqnaakum min zakarinw wa unsaa wa ja'alnaakum shu'oobanw wa qabaaa'ila lita'aarafoo inna akramakum 'indal laahi atqaakum innal laaha 'Aleemun khabeer (12) Qaalatil-A 'raabu aamannaa qul lam tu'minoo wa laakin qoolooo aslamnaa wa lamma yadkhulil eemaanu fee quloobikum wa in tutee'ul laaha wa Rasoolahoo laa yalitkum min a'maalikum shai'aa; innal laaha Ghafoorur Raheem (13) Innamal muu'minoonal lazeena aamanoo billaahi wa Rasoolihee summa lam yartaaboo wa jaahadoo biamwaalihim wa anfusihi fee sabeelil laah; ulaaaika humus saadiqoon (14) Qul atu'allimoonal laaha bideenikum wallaahu ya'lamu maa fis samaawaati wa maa fil ard; wallaahu bikulli shai'in 'Aleem (16) Yamunnoona 'alaika an aslamoo qul laa tamunnoo 'alaiya Islaamakum balillaahu yamunnu 'alaikum an hadaakum lil eemaani in kuntum saadiqeen (17) Innal laaha ya'lamu ghaibas samaawaati wal ard; wallaahu baseerum bimaa ta'maloon (18).

### **A specimen of existing traditional translations:**

O YOU who have attained to faith! Do not put yourselves forward in the presence of [what] God and His Apostle [may have ordained], but remain conscious of God: for, verily, God is all-hearing, all-knowing! (1) O you who have attained to faith! Do not raise your voices above the voice of the Prophet, and neither speak loudly to him, as you would speak loudly to one another, lest all your [good] deeds come to nought without your perceiving it. (2) Behold, they who lower their voices in the presence of God's Apostle - it is they whose hearts God has tested [and opened] to consciousness of Himself; [and] theirs shall be forgiveness and a reward supreme. (3) Verily, [O Prophet,] as for those who call thee from without thy private apartments - most of them do not use their reason: (4) for, if they had the patience [to wait] until thou come forth to them [of thine own accord], it would be for their own good. Still, God is much forgiving, a dispenser of grace. (5) O YOU who have attained to faith! If any iniquitous person comes to you with a [slandorous] tale, use your discernment, lest you hurt people unwittingly and afterwards be filled with remorse for what you have done. (6) And know that God's Apostle is among you: were he to comply with your inclinations in each and every case, you would be bound to come to harm [as a community]. But as it is, God has caused [your] faith to be dear to you, and has given it beauty in your hearts, and has made hateful to you all denial of the truth, and all iniquity, and all rebellion [against what is good]. Such indeed are they who follow the right course (7) through God's bounty and favour; and God is all-knowing, truly wise. (8) Hence, if two groups of believers fall to fighting, make peace between them; but then, if one of the two [groups] goes on acting wrongfully towards the other, fight against the one that acts wrongfully until it reverts to God's commandment; and if they revert, make peace between them with justice, and deal equitably [with them]: for verily, God loves those who act equitably! (9) All believers are but brethren. Hence, [whenever they are at odds,] make peace between your two brethren, and remain conscious of God, so that you might be graced with His mercy. (10) O YOU who have attained to faith! No men shall deride [other] men: it may well be that those [whom they deride] are better than themselves; and no women [shall deride other] women: it may well be that those [whom they deride] are better than themselves. And neither shall you defame one another, nor insult one another by [opprobrious] epithets: evil is all imputation of iniquity after [one has attained to] faith; and they who [become guilty thereof and] do not repent - it is they, they who are evildoers! (11) O you who have attained to

faith! Avoid most guesswork [about one another] for, behold, some of [such] guesswork is [in itself] a sin; and do not spy upon one another, and neither allow yourselves to speak ill of one another behind your backs. Would any of you like to eat the flesh of his dead brother? Nay, you would loathe it! And be conscious of God. Verily, God is an acceptor of repentance, a dispenser of grace! (12) O men! Behold, We have created you all out of a male and a female, and have made you into nations and tribes, so that you might come to know one another. Verily, the noblest of you in the sight of God is the one who is most deeply conscious of Him. Behold, God is all-knowing, all-aware. (13) THE BEDOUIN say, “We have attained to faith.” Say [unto them, O Muhammad]: “You have not [yet] attained to faith; you should [rather] say, ‘We have [outwardly] surrendered’ - for [true] faith has not yet entered your hearts. But if you [truly] pay heed unto God and His Apostle, He will not let the least of your deeds go to waste: for, behold, God is much-forgiving, a dispenser of grace.” (14) [Know that true] believers are only those who have attained to faith in God and His Apostle and have left all doubt behind, and who strive hard in God’s cause with their possessions and their lives: it is they, they who are true to their word! (15) Say: “Do you, perchance, [want to] inform God of [the nature of] your faith although God knows all that is in the heavens and all that is on earth? Indeed, God has full knowledge of everything!” (16) Many people think that they have bestowed a favour upon thee [O Prophet] by having surrendered [to thee]. Say thou: “Deem not your surrender a favour unto me: nay, but it is God who bestows a favour upon you by showing you the way to faith - if you are true to your word!” (17) Verily, God knows the hidden reality of the heavens and the earth; and God sees all that you do. (18)

### **The most transparent academic and rational translation:**

**"O people of faith and peace, do not assert yourselves in the presence of divine authority (Allah wa Rasuli-hi – الله ورسوله); and be mindful of God as the God, indeed, is constantly monitoring and remains aware of your conduct (1). O people of faith and peace do not raise your voices above the voice of your Leader and do not be loud in your discourse with him like the loudness you indulge in with one another, lest you waste what you have gained by your deeds without your being aware of it (2). Indeed, those who lower their voices in the presence of God’s Messenger, it is they whose minds have been examined by God for their circumspection; so there’s for them divine**

forgiveness and a great reward (3). And indeed, those who call you loudly (yunaaduna-ka – يُنادونك) over and above (min waraa'a – مِنْ وراء) these prohibitions/restrictions (al-hujuraat – الحجرات), most of them suffer from lack of reason (4). Had they been patient until you come forth to them, it would have been for their own good, as the God is forgiving and merciful (5).

O people of faith and peace, if a criminal minded individual comes to you with some news, you must always investigate it, lest you should hurt a community unwittingly and feel remorse upon what you have done to them (6). And take cognizance of the fact that God's Messenger is among you. If he were to follow your whims on most of the issues you would surely be in trouble, but the God has made our faith dear to you and has adorned your minds with it and has made hateful to you the denial of truth and the rotten deeds and the rebellion. Such are they who are the guided ones (7), by way of God's blessings and favor as the God is all knowing and wise (8). Moreover, if two groups of the faithful communities fight against each other make peace between them; but if one of them has oppressed the other one, then fight the one which has committed oppression until it reverts to God's command. Also if it fulfils its obligations, then make a settlement between them with justice and fair play. God certainly loves those who exercise justice (9). It is so that the faithful are a single fraternity, so make settlement among your brethren and be conscious of God so that you are blessed with His mercy and sustenance (10). O people of faith and peace, no well-established class (qoum – قَوْم) may ridicule other well-established people; it may well be that the others are better than themselves; and no weaker segment of public (nisaa – نِسَاء) should do so with other weaker people of their society; it may well be that the others are better than themselves; and do not incriminate your own people, and do not insult one another by calling with nicknames (aqaab – الْقَاب). The worst attribute (bi'sal-ismu – بئس الاسم) is to commit crimes/sins after attaining to faith; and they who do not revert from such conduct, they are the unjust tyrants (11).

O people of faith and peace, abstain from conjecture to the maximum extent for some of the conjecture is sin; and do not spy and do not speak ill of one another in their absence. Would any one of you like to eat his dead brother's flesh? Therefore, you must loathe it! And be conscious of God because the God is indeed acceptor of repentance and merciful (12). O human kind, We

have created you from male and female and have divided you into nations and tribes, so that you might know one another. Indeed, the noblest of you in the sight of the God is the one most conscious of Him. God is certainly all-knowing and all-aware.

So said the Arab folks: “We have attained to faith and peace”. Tell them: “you have not attained to faith and peace, but you must say ‘we have surrendered’ – for the faith has not yet entered in your hearts; and if you obey the divine authority, He will not let the least of your deeds go waste; for the God is indeed forgiving and merciful” (14). As for the people of faith and peace who have believed in Allah and His Messenger, then have not doubted their conviction, and have strived hard with their possessions and their lives in the way of God, it is they who are the truthful ones about their faith (15). Is it you who would explain to the God about your Deen/conduct, while the God is already well aware of all that is there in all the celestial bodies and on the Planet Earth? In fact, God possesses the knowledge of everything (16). They think they bestow a favor upon you by surrendering/submitting; Tell them, “Don’t oblige me by your surrender/submission; on the contrary, it is the God who has bestowed a favor upon you by guiding you towards the way of faith, if you have come to it with truth” (17). Indeed God knows the hidden reality of the celestial bodies and the Planet Earth, and thus, God monitors all that you are doing (18)."

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 102

سورة الحجرات [49]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر شفاف ترجمہ

پیش لفظ



لفظ "الحُجرات" جو اس سورۃ کا عنوان مقرر کیا گیا ہے، تقریباً ہر ترجمے یا تفسیر میں "کمرے یا حُجَرے" یعنی رہائشی کوارٹرز کے معنی سے ہی تعبیر کیا گیا ہے۔ یہ حقیقت ہے کہ عمومی عقلیت بھی اس تعریف کی تائید نہیں کرتی کیونکہ یہ ظاہراً طور پر بھی سورۃ کے غالب مرکزی مضمون سے بالکل ہی غیر متعلق ہے۔ حقیقت میں یہ سورۃ ایک ضابطہ کردار کی بات کرتی ہے جو ایسی اقدار پر مشتمل ہے جن کے اندر پابندیاں، ممنوعات، روک ٹوک اور بندش وغیرہ پائی جاتی ہے۔ یہاں ایمان والوں کو یہ ہدایت دی جا رہی ہے کہ نبی پاک کی موجودگی میں کیسے رویے اختیار کرنے کا حکم ہے۔ فلہذا درج بالا جان بوجھ کر بگاڑ کا نشانہ بنایا ہوا معنی اس سورۃ کے موضوع اور متن میں فٹ بی نہیں بیٹھتا۔ کیونکہ لفظ الحُجرات مستند لغات میں بہت مناسب انداز میں "منع کرنا، روک دینا، بندش لگا دینا، تدارک کرنا" وغیرہ کے معنوں میں بھی استعمال کیا گیا ہے، اس لیے ہم یہی معنی لے کر نہایت خوبصورت اسلوب میں سیاق و سباق میں فٹ کر سکتے ہیں۔ آئیے مادے ح ج ر کے معانی کی تفصیل پر ایک نظر ڈال لیتے ہیں :-

**“Ha-Jiim-Ra : ح ج ر = To deprive from, harden, hide, resist, forbid, prevent, hinder, prohibit access (to a place). To prevent/hinder/debar/withhold/restrain from a person or thing, prohibit/forbid/inhibit/interdict, to make boundary or enclose a thing, burn a mark around the eye of a camel or beast, to surround, make a thing unlawful or unallowable to a person, to be emboldened or encouraged, to slaughter by cutting the throat. hajar - a rock/stone or mass of rock.”**

سورۃ کی آیت نمبر 4 میں یہ لفظ استعمال کیا گیا ہے، اور جب وہاں اس کو اپنے سیاق و سباق کی روشنی میں عقل و دانش کی سطح پر تعبیر کیا جاتا ہے تو یہ یقینی طور پر ثابت کر دیتا ہے کہ اس کا تازہ ترجمہ درستگی اور وثاقت کا آئینہ دار ہے۔ براہ کرم نیچے دیے گئے تازہ اور بصیرت افروز عقلی ترجمے کا مطالعہ فرمائیں۔

### **سورۃ الحجرات [49]**

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (١) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ (٢) إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ فَلْتَفُؤْا لَهُمْ مَعْفَرَةً وَاجْرْ عَظِيمٌ (٣) إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (٤) وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ (٦) وَاعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ (٧) فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٨) وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا ۚ فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ



اللَّهُ ۖ فَإِنْ فَأَعَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٩) إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٠) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرِ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ۖ بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (١١) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا ۖ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ (١٢) يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (١٣) قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (١٤) إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ (١٥) قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهُ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (١٦) يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ ۖ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (١٧) إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ (١٨)

#### مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

اے لوگو جو ایمان لائے ہو، اللہ اور اس کے رسول کے آگے پیش قدمی نہ کرو اور اللہ سے ڈرو، اللہ سب کچھ سننے اور جاننے والا ہے (1) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، اپنی آواز نبی کی آواز سے بلند نہ کرو، اور نہ نبی کے ساتھ اونچی آواز سے بات کیا کرو جس طرح تم آپس میں ایک دوسرے سے کرتے ہو، کہیں ایسا نہ ہو کہ تمہارا کیا کرایا سب غارت ہو جائے اور تمہیں خبر بھی نہ ہو (2) جو لوگ رسول خدا کے حضور بات کرتے ہوئے اپنی آواز پست رکھتے ہیں وہ درحقیقت وہی لوگ ہیں جن کے دلوں کو اللہ نے تقویٰ کے لیے جانچ لیا ہے، اُن کے لیے مغفرت ہے اور اجر عظیم (3) اے نبی، جو لوگ تمہیں حجروں کے باہر سے پکارتے ہیں ان میں سے اکثر بے عقل ہیں (4) اگر وہ تمہارے برآمد ہونے تک صبر کرتے تو انہی کے لیے بہتر تھا، اللہ درگزر کرنے والا اور رحیم ہے (5) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، اگر کوئی فاسق تمہارے پاس کوئی خبر لے کر آئے تو تحقیق کر لیا کرو، کہیں ایسا نہ ہو کہ تم کسی گروہ کو نادانستہ نقصان پہنچا بیٹھو اور پھر اپنے کیے پر پشیمان ہو (6) خوب جان رکھو کہ تمہارے درمیان اللہ کا رسول موجود ہے اگر وہ بہت سے معاملات میں تمہاری بات مان لیا کرے تو تم خود ہی مشکلات میں مبتلا ہو جاؤ مگر اللہ نے تم کو ایمان کی محبت دی اور اس کو تمہارے لیے دل پسند بنا دیا، اور کفر و فسق اور نافرمانی سے تم کو متنفر کر دیا (7) ایسے ہی لوگ اللہ کے فضل و احسان سے راست رو ہیں اور اللہ علیم و حکیم ہے (8) اور اگر اہل ایمان میں سے دو گروہ آپس میں لڑ جائیں تو ان کے درمیان صلح کراؤ پھر اگر ان میں سے ایک گروہ دوسرے گروہ سے زیادتی کرے تو زیادتی کرنے والے سے لڑو یہاں تک کہ وہ اللہ کے حکم کی طرف پلٹ آئے پھر اگر وہ پلٹ آئے تو ان کے درمیان عدل کے ساتھ صلح کرا دو اور انصاف کرو کہ اللہ انصاف کرنے والوں کو پسند کرتا ہے (9) مومن تو ایک دوسرے کے بھائی ہیں، لہذا اپنے بھائیوں کے درمیان تعلقات کو درست کرو اور اللہ سے ڈرو، امید ہے کہ تم پر رحم کیا جائے گا (10) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، نہ مرد دوسرے مردوں کا مذاق اڑائیں، ہو سکتا ہے کہ وہ ان سے بہتر ہوں، اور نہ عورتیں دوسری عورتوں کا مذاق

اڑائیں، ہو سکتا ہے کہ وہ ان سے بہتر ہوں آپس میں ایک دوسرے پر طعن نہ کرو اور نہ ایک دوسرے کو برے القاب سے یاد کرو ایمان لانے کے بعد فسق میں نام پیدا کرنا بہت بری بات ہے جو لوگ اس روش سے باز نہ آئیں وہی ظالم ہیں (11) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، بہت گمان کرنے سے پرہیز کرو کہ بعض گمان گناہ ہوتے ہیں تجسس نہ کرو اور تم میں سے کوئی کسی کی غیبت نہ کرے کیا تمہارے اندر کوئی ایسا ہے جو اپنے مرے ہوئے بھائی کا گوشت کھانا پسند کرے گا؟ دیکھو، تم خود اس سے گھن کھاتے ہو اللہ سے ڈرو، اللہ بڑا توبہ قبول کرنے والا اور رحیم ہے (12) لوگو، ہم نے تم کو ایک مرد اور ایک عورت سے پیدا کیا اور پھر تمہاری قومیں اور برادریاں بنا دیں تاکہ تم ایک دوسرے کو پہچانو در حقیقت اللہ کے نزدیک تم میں سب سے زیادہ عزت والا وہ ہے جو تمہارے اندر سب سے زیادہ پرہیز گار ہے یقیناً اللہ سب کچھ جانتے والا اور باخبر ہے (13) یہ بدوی کہتے ہیں کہ "ہم ایمان لائے" ان سے کہو، تم ایمان نہیں لائے، بلکہ یوں کہو کہ "ہم مطیع ہو گئے" ایمان ابھی تمہارے دلوں میں داخل نہیں ہوا ہے اگر تم اللہ اور اس کے رسول کی فرماں برداری اختیار کر لو تو وہ تمہارے اعمال کے اجر میں کوئی کمی نہ کرے گا، یقیناً اللہ بڑا در گزر کرنے والا اور رحیم ہے (14) حقیقت میں تو مومن وہ ہیں جو اللہ اور اُس کے رسول پر ایمان لائے پھر انہوں نے کوئی شک نہ کیا اور اپنی جانوں اور مالوں سے اللہ کی راہ میں جہاد کیا وہی سچے لوگ ہیں (15) اے نبیؐ، ان (مدعیان ایمان) سے کہو، کیا تم اللہ کو اپنے دین کی اطلاع دے رہے ہو؟ حالانکہ اللہ زمین اور آسمانوں کی ہر چیز کو جانتا ہے اور وہ ہر شے کا علم رکھتا ہے (16) یہ لوگ تم پر احسان جتاتے ہیں کہ انہوں نے اسلام قبول کر لیا ان سے کہو اپنے اسلام کا احسان مجھ پر نہ رکھو، بلکہ اللہ تم پر اپنا احسان رکھتا ہے کہ اس نے تمہیں ایمان کی ہدایت دی اگر تم واقعی اپنے دعوائے ایمان میں سچے ہو (17) اللہ زمین اور آسمانوں کی ہر پوشیدہ چیز کا علم رکھتا ہے اور جو کچھ تم کرتے ہو وہ سب اس کی نگاہ میں ہے (18)

### شفاف ترین علمی و شعوری ترجمہ

اے اہل امن و ایمان، الہامی اتھارٹی [اللہ و رسولہ] کی موجودگی میں [بین یدی] تم خود کو بڑھا چڑھا کر پیش نہ کیا کرو، اور اللہ کے قوانین کی پرہیزگاری کیا کرو۔ بیشک اللہ سب کچھ سننے اور جاننے والا ہے [1]۔ اے اہل امن و ایمان، اپنے لیڈر اور راہنما کی آواز پر [صوت النبی] اپنی آوازیں بلند مت کیا کرو اور اپنے مکالموں میں اتنا کھلا اور بلند انداز اختیار نہ کیا کرو جیسا کہ تم آپس میں باہم اختیار کرتے ہو؛ کہیں ایسا نہ ہو جائے کہ اسی کے باعث تم اپنے اعمال ضائع کر بیٹھو اور تمہیں اس کا احساس و ادراک بھی نہ ہو [2]۔ بیشک وہ لوگ جو رسول اللہ کے سامنے اپنی آوازیں نیچی رکھتے ہیں، تو یہی وہ لوگ ہیں جن کے قلوب کو اللہ نے پرہیزگاری کے ضمن میں آزما لیا ہے۔ ان کے لیے مغفرت اور بڑا اجر ہے [3]۔ اور بیشک وہ لوگ جو اس منادی یا پابندی کے علی الرغم [من وراء الحُجرات] آپ کو باواز بلند پکارتے ہیں [یُنَادُونک]، ان کی اکثریت عقل سے محروم ہے [4]۔ اگر وہ حوصلہ رکھتے یہاں تک آپ خود ان کی جانب متوجہ ہو جاتے تو یہ ان کے لیے بہتر ہوتا، کیونکہ اللہ تعالیٰ ایسے بندوں کے لیے مغفرت اور رحم عطا کرنے والا ہے [5]۔

اے اصحاب امن و ایمان، اگر تمہارے پاس کوئی فسادی خبریں لے کر آ جائے تو حقیقتِ احوال کو اچھی طرح جان لیا کرو؛ ایسا نہ ہو کہ کسی جماعت کو نقصان پہنچا بیٹھو اور پھر جو کچھ کیا ہے اس

پر ندامت کا سامنا کرو [6]۔ اور یہ جان لو کہ اللہ کا رسول تمہارے درمیان ہے، اور اگر اکثر امور میں تمہارا کہا ماننا شروع کر دے گا تو اس پر تمہیں ہی پچھتانا نہ پڑ جائے؛ لیکن اللہ نے ایمان کو تمہارے لیے محبوب بنا دیا ہے اور اسے تمہارے قلوب میں آراستہ کر دیا ہے، اور سچائی سے انکار کو تمہارے لیے قابل نفرت کر دیا ہے، اور فساد اور نافرمانی کو بھی۔ ایسے ہی لوگ ہیں جو ہدایت کے راستے تک پہنچ چکے ہیں [7] اللہ کے فضل و نعمت کے سبب، کیونکہ اللہ تعالیٰ عالم و دانشمند ہے [8]۔

نیز اگر کہیں اہل ایمان کے دو گروہ جنگ میں ملوث ہو جائیں تو ان کے درمیان صلح کروا دیا کرو۔ اور پھر اگر اُن میں سے ایک نے دوسرے پر زیادتی کی ہو تو اُس سے جنگ کرو جس نے زیادتی کی ہو یہاں تک کہ وہ اللہ کے حکم کی جانب پلٹ آئے۔ پس اگر وہ اپنی ذمہ داریاں پوری کر دے تو اُن کے درمیان عدل و انصاف کے ساتھ صلح کرا دو۔ بیشک اللہ انصاف کرنے والوں سے محبت کرتا ہے [9]۔ دراصل امن و ایمان والے باہم بھائی ہوتے ہیں، اس لیے اپنے بھائیوں کے درمیان صلح کروا دیا کرو؛ اور اللہ کے قوانین کی پرہیز گاری کیا کرو تاکہ اُس کے رحم سے بازیاں ہو جاو [10]۔ اے اہل امن و ایمان، کوئی مستحکم و معتبر طبقہ [قوم] کسی دوسرے معتبر طبقے کا مذاق نہ اُڑائے، ہو سکتا ہے کہ دوسرا خود اُس سے بہتر ہو؛ اور معاشرے کا کمزور طبقہ کسی دوسرے کمزور گروہ کا مذاق بھی نہ اُڑائے، ہو سکتا ہے کہ وہ دوسرا خود اُن سے بہتر ہو؛ اور اپنے ہی لوگوں پر الزام تراشی نہ کیا کرو اور نہ ہی القاب کے ساتھ پکار کر بے عزتی کیا کرو۔ ایمان لانے کے بعد فساد پھیلانا بدترین وصف ہے۔ اور جو بھی ایسی روش سے باز نہ آئیں گے، وہ ظالموں میں شمار کیے جائیں گے [11]۔

اے اہل امن و ایمان بہت زیادہ گمان کرنے سے اجتناب کیا کرو، کہ کچھ گمان گناہ کے برابر ہوتے ہیں۔ اور جاسوسی نہ کیا کرو اور نہ ہی باہم غیبت کیا کرو۔ کیا تم میں سے کوئی پسند کرے گا کہ وہ اپنے مردہ بھائی کا گوشت کھائے؟ فلہذا ایسے کام سے کراہت کرو، اور اللہ کے قوانین کی پرہیز گاری کرو۔ بیشک اللہ تعالیٰ توبہ قبول کرنے والا اور رحم کرنے والا ہے [12]۔ اے بنی نوع انسان، ہم نے تمہیں نر اور مادہ کے ملاپ سے تخلیق کیا ہے اور تمہیں قوموں اور قبائل میں اس لیے تقسیم کیا ہے کہ ایک دوسرے کو جان سکو۔ حقیقتاً اللہ کے ہاں تم میں سے زیادہ معزز وہ ہے جو زیادہ پرہیز گار ہے۔ بیشک اللہ جاننے اور خبر رکھنے والا ہے [13]۔

یہ عرب لوگ کہتے ہیں کہ ہم ایمان والے ہو گئے۔ انہیں بتاؤ کہ تم اہل ایمان نہیں ہوئے بلکہ ایسے کہو کہ تم نے فرماں برداری اختیار کر لی، کیونکہ ایمان تو ابھی تمہارے قلوب میں داخل نہیں ہوا۔ لیکن اگر تم اللہ اور رسول، یعنی مملکتِ الہیہ کی اطاعت کرتے رہو گے، تو وہ تمہاری کارگزاریوں میں سے کچھ بھی رائیگاں نہیں جائے دیگا۔ بیشک اللہ تحفظ دینے والا اور رحم کرنے والا ہے [14]۔ درحقیقت مومن تو وہ ہیں جنہوں نے اللہ اور اُس کے رسول پر یقین کر لیا اور پھر بعد ازاں پھر کسی شبہ میں نہ پڑے اور اپنی جانوں اور اموال کے ساتھ اللہ کی راہ میں جدوجہد کی۔ یہی وہ ہیں جو اپنے ایمان میں سچے ہیں [15]۔ ان سے پوچھو کہ کیا اللہ کو اپنے دین کی کیفیت کے بارے میں تم بتاؤ گے؟ جب کہ اللہ تو زمین اور کائناتی کُروں میں جو کچھ بھی وجود رکھتا ہے اُس سب کو جانتا ہے، کیونکہ اللہ کا علم ہر شے پر محیط ہے [16]۔ یہ سمجھتے ہیں کہ انہوں نے تابعداری اختیار کر

کے تم پر احسان کیا ہے۔ انہیں بتا دو کہ اپنی تابع داری سے تم نے مجھ پر احسان نہیں کیا ہے، بلکہ اللہ نے تم پر احسان کیا ہے کہ تمہیں ایمان کی جانب ہدایت کر دی ہے، اگر تم اپنے قول میں سچے ہو [17]۔ بیشک اللہ اس زمین اور کائناتی کروں کے بارے جو کچھ پوشیدہ ہے وہ بھی جانتا ہے۔ اور جو کچھ تم کرتے ہو اللہ وہ سب بھی اپنی نگاہ میں رکھتا ہے [18]۔